

◎円借款の供与に関する日本国政府とアフリカ開発銀行との間の交換公文

(略称) アフリカ開発銀行との円借款取極

平成二十五年十二月十六日 チュニスで
平成二十五年十二月十六日 効力発生
平成二十六年 一月 六日 告示

(外務省告示第一号)

目 次

ページ

日本側書簡……………九三五

1 円借款の供与……………九三五

2 借款契約の締結及び借款の条件……………九三五

3 借款の対象……………九三六

4 借款の適正使用……………九三六

5 融資計画の進捗状況についての情報及び資料等の提供……………九三六

6 協議……………九三六

アフリカ開発銀行側書簡……………九三八

日本側書簡

(円借款の供与に関する日本国政府とアフリカ開発銀行との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、二千五年七月にグレンイーグルズにおいて開催された主要八箇国(G8)首脳会議その他の会合の際に日本国政府及びアフリカ開発銀行によつて表明された共同イニシアティブであるアフリカの民間セクター開発のための共同イニシアティブに関し、このイニシアティブに言及されたアフリカにおける民間セクターの開発努力を促進するために供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とアフリカ開発銀行の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 九十四億八千万円(九、四八〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、アフリカの民間セクター開発のための共同イニシアティブの下での民間セクター支援融資(N) (以下「融資計画」という。))を実施することを目的として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。))により、日本国の関係法令に従つて、アフリカ開発銀行に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の供与条件

円借款の供与

- 2 (1) 借款は、アフリカ開発銀行とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかならず次の原則を含むことになる前記の借款契約によつて規律される。
 - (a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
 - (b) 利子率は、年〇・五五パーセントとする。
 - (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後二年とする。

アフリカ開発銀行との円借款取極

(Japanese Note)

Tunis, December 16, 2013

Honourable President,

With reference to the joint initiative titled Enhanced Private Sector Assistance for Africa (hereinafter referred to as "EPSA for Africa") announced by the Government of Japan and the African Development Bank (hereinafter referred to as "the AfDB") on the occasions of the Gleneagles G8 Summit held in July 2005 and other meetings, I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the AfDB concerning a Japanese loan mentioned in EPSA for Africa to be extended with a view to promoting the private sector development efforts in Africa:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of nine billion four hundred and eighty million yen (¥9,480,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the AfDB by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the "Fourth Private Sector Assistance loan under the Joint Initiative titled EPSA for Africa" (hereinafter referred to as "the Project").
2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the AfDB and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:
 - (a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
 - (b) The rate of interest will be nought point five five per cent (0.55%) per annum; and
 - (c) The disbursement period will be two (2) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

アフリカ開発銀行との円借款取極

九三六

借款の対 象

借款の適 正使用

融資計画 の進捗状 況の情 報及び 資料の 提供

協 議

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが融資計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後に締結される。

(3) (1)(c)に規定する支出期間は、日本国政府及びアフリカ開発銀行の関係当局の同意を得て延長する、ことができる。

3 借款は、融資計画に基づきアフリカ開発銀行が最終借入人に対して行う融資又はアフリカ開発銀行が他の主体に対して行う出資に充てるために使用に供される。

4 アフリカ開発銀行は、借款の資金が適正にかつ専ら融資計画のために使用されることを確保するために必要な措置をとる。

5 アフリカ開発銀行は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

(a) 融資計画の進捗状況についての情報及び資料

(b) 融資計画に関する必要なその他の情報

6 日本国政府及びアフリカ開発銀行は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をアフリカ開発銀行に代わって確認される貴下の返簡が日本国政府とアフリカ開発銀行との間の合意を構成し、その合意が貴下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied of the feasibility of the Project, including environmental consideration.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the Government of Japan and the AfDB.

3. The loan will be made available to cover credits to be extended by the AfDB to the sub-borrowers, and/or equity investments to be made by the AfDB in other entities, under the Project.

4. The AfDB shall take necessary measures to ensure that the proceeds of the loan be used properly and exclusively for the Project.

5. The AfDB shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and

(b) such other information related to the Project as may be necessary.

6. The Government of Japan and the AfDB shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of the AfDB the foregoing understanding shall constitute an agreement between the Government of Japan and the AfDB, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴下に向かって敬意を表します。

二千十三年十二月十六日にチュニスで

チュニジア共和国駐在
日本国特命全權大使 高原寿一

アフリカ開発銀行総裁 ドナルド・カベルカ殿

I avail myself of this opportunity to extend to you
the assurance of my high consideration.

(Signed) Juichi Takahara
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Tunisia

Honourable President
Dr. Donald Kaberuka
President
African Development Bank

アフリカ開発銀行との円借款取極

(アフリカ開発銀行側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本職は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本職は、更に、前記の了解をアフリカ開発銀行に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が日本国政府とアフリカ開発銀行との間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本職は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十三年十二月十六日にチェニスで

アフリカ開発銀行総裁 ドナルド・カベルカ

チュニジア共和国駐在

日本国特命全権大使 高原寿一閣下

九三八

(African Development Bank's Note)

Tunis, December 16, 2013

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the African Development Bank (hereinafter referred to as "the AfDB") the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the Government of Japan and the AfDB, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Donald Kaberuka
President
African Development Bank

His Excellency
Mr. Juichi Takahara
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Tunisia

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がアフリカ開発銀行に対し、九十四億八千万円までの円借款を供与することについての日本政府とアフリカ開発銀行の了解を確認するものである。